



А. А. Плетнева

Сотворение мира в версии Библии Кореня: вопросы языка и текста

Библия Василия Кореня дошла до нас в единственном экземпляре, который хранится в РНБ, в Отделе редкой книги (V.4.2.; инв.1593)¹. На ряде листов стоят даты, позволяющие точно определить время создания книги — 1692–1696 гг., и имя резчика — Василий Корень. Библия Кореня (далее БК) состоит из двух частей: 20 первых листов соотносятся с первыми четырьмя главами книги Бытия, 16 последних листов соотносятся с Апокалипсисом. То есть содержание книги — это сотворение мира и конец света. В издании Ровинского БК имеет номер 810 [Ровинский III: 251–259]. В 1983 г. лубочная книга была факсимильно переиздана А. Г. Сакович [БК 1983], которая сопровождала издание добротным исследованием, помещенном в отдельном томе [Сакович 1983].

Лубочные «Сотворения света», состоящие из 20 сюжетных фрагментов, получили широкое распространение в конце XVII–XIX веках. И первой в этом ряду стоит БК. Начиная с середины XVIII в. гравированные картинки сопровождаются текстом, который не совпадает с текстом БК, за исключением обнаруженных Сакович изданий Ивана Любецкого, сделанных в Москве в 1730–1750 гг. [Сакович 1983: 49]. Текст «Сотворения света» Любецкого достаточно близок к тексту БК, однако графика и орфография его изданий значительно отличаются от БК.

В первой части статьи рассматриваются те фрагменты «Сотворения света» БК, где текст сильно отличается от Библии 1663 г. Обнаружить непосредственные источники влияния здесь не удастся, поэтому, не ставя вопроса об источниках, в этих случаях приводятся фрагменты

¹ А. Г. Сакович предполагает, что тираж гравированной Библии был отправлен под Азов после взятия его русскими войсками, что было связано с необходимостью христианизации присоединенных территорий. Исследователь считает, что именно этим отправлением объясняется полное исчезновение тиража лубочной книги [Сакович 1983: 47].

текстов, содержащие близкие идеи или пассажи. Эти параллели демонстрируют, что расхождения лубочного текста с библейским лежат в русле книжной традиции XVI–XVII вв. Сегодня невозможно ответить на вопрос, какой именно текст повлиял на текст БК, однако несомненно, что смысловые расхождения БК с Библией 1663 г., в конечном счете, объясняются влиянием Палеи. Было ли это влияние непосредственным или опосредованным, установить невозможно. Кроме комментариев к тексту БК, я привожу и комментарии к двум картинкам БК, изображение которых не восходит к библейскому тексту.

В качестве параллелей к БК приводятся не только тексты рукописной традиции, но и тексты устной традиции. БК в этом плане не исключение. Известно, что многие сюжеты церковной письменности попали в духовные стихи, а также служили основой народных легенд на библейские темы. Об этом см. [Никитина 1993, Белова 2004].

Во второй части статьи приводится список языковых особенностей БК в сравнении со стандартным церковнославянским языком конца XVII в. (т. е. в сравнении с языком церковных книг, изданных после никоновского исправления богослужбных книг).

I. Отличия от библейского текста

1.

Библия Кореня	Московская библия
лл. 1–2 впервый день сотвори бгъ свѣтъ и бысть свѣтъ и видѣ бгъ яко добро и нарече день свѣтъ анощъ тмѣ. Во вторыи день сотвори бгъ небо и землю и бысть тако вторыи день (см. илл. 8)	1.1. Искони сотвори бгъ небо и землю. 1.3. И рече бгъ: да вѣдѣтъ свѣтъ: и бысть свѣтъ. 1.4. И видѣ бгъ свѣтъ, яко добро. <...> 1.5. И нарече бгъ свѣтъ день, а тмѣ нарече нощъ. <...>

БК говорит о начале творения не так, как об этом говорит славянская Библия (*искони сотвори Бог небо и землю*). В БК сообщается, что в начале Бог сотворил свет. В древнерусских текстах такая версия сотворения мира встречается. Так, в разных редакциях Палеи встречаются указания на то, что в начале, до неба и земли, был сотворен свет.

Первыи днь сътвори свѣтъ. днь оубо и ношь. в днь нбо и землю [Попов 1881:2]².

² А. Попов приводит «Книгу бытия небеси и земли» (XV–XVI вв.) по рукописи ГИМ [Горский-Невоструев II.3 № 591].

В некоторых текстах под светом понимается создание ангелов, которые были, таким образом, созданы раньше материального мира.

Бѣ прежде всѣхъ вѣкъ. ни начала имѣя ни конца. яко бѣ силенъ. первое сотвори агглы своя дѣи, слуги своя огонь пламененъ. <...> И рече бѣ: да буде свѣ и бысть тако. о агглехъ же пише яко и ти въ а день съ нбсемъ и съ землею (сотворены) быша глѣм силы творца бѣа яко же пише. рече бѣ да буде свѣ. и свѣти быша аггли служаще прѣнимъ различни чини. архаггли свѣтъ. силы свѣтъ. начала свѣтъ. гдѣствія свѣтъ. престолы свѣтъ. власти свѣтъ. херувими свѣтъ. серафими свѣтъ. и вся чиноначалія служаще и трепещуще срашныя славы лица гнѣ (Палея кон. XVI — нач. XVII в., Соловецкое собрание № 653. Цит. по [Порфирьев 2005: 83—84]).

Мысль о том, что ангелы были созданы в первый день творения, представлена и в святоотеческой традиции, например, у Феодорита Кирского:

Вѣроятно, что Ангелы созданы в одно время с небомъ и землею, чтобы, видя, как свѣтъ созидаетъ ся изъ ничего, и, твердь огустѣваетъ среди воды, и влажная сущность отдѣляется отъ земли, и земля, по слову Божию, украшается всякого рода произрастаніями, и все прочее, по Божіей волѣ, приходитъ въ бытіе, — изъ видимаго ими познали, что и сами они имѣють тварную природу, получивъ бытіе отъ Бога. <...> Впрочемъ необходимо знать, что всѣ существа, кромѣ Святой Троицы, имѣють тварную породу. А если сіе будетъ признано, то не повредитъ ученію благочестія, если сказать, что сонмы Ангеловъ получили бытіе прежде неба и земли [Феодорит I: 11].

Поскольку первый день оказывается занятым сотворением света, сотворение неба и земли, согласно БК, оказывается перенесенным на второй день.

2.

<p>л. 4 иречебѣ дабудѣтъ свѣтила на тверди нбнѣи ѡсвѣщати землю свѣтила великое вначатокъ дни-мешоевначатокъ ноши вчетветый дѣнь помыслисатана сотворюсебѣ прѣстоль и будѣ равенъ бгу и обретеса вбезнѣ</p>	<p>1.14. И рече бѣ: да будѣтъ свѣтила на тверди нбнѣи, ѡсвѣщати землю <...> 1.16. И сотвори бѣ двѣ свѣтила великія: свѣтило великое, вначатокъ дни, свѣтиложе меншее, вначатокъ ноци, и свѣзды.</p>
---	---

Слова в четвертый день мысли сатана: сотворю себе престол и буду равен Богу и обретеса в бездне опираются на апокрифическое преда-

ние. Если бесплотные силы были сотворены в первый день творения, то в четвертый день сатана и те, кто пошел за ним, были низвержены. Это апокрифическое дополнение к библейскому тексту объясняет появление змия в сцене грехопадения людей. Читателю Библии становится понятным, откуда к моменту грехопадения взялись силы, противные Божией воле. Согласно Палее, в первый день творения были созданы 10 чинов ангельских (см. комментарий к лл.1–2), десятый из которых в четвертый день творения отпал:

Всїй оубо днь единь отъ аггелъ нарицаемый сатанаиль <...> рече впомышленїи своемъ <...> да прїйду на землю и прїиму землю и обладаю ея и буду яко бгъ. и поставлю престоль мой на облацѣхъ. ту абїе сверже ѿ гъ небесѣ <...> понемъ же спадоша иже быша подъ нимъ <...> и проразишася въ преисподня (Палая из собрания Соловецкой библи. № 653 [Порфирьев 2005: 84–85]).

Представления о том, что ангелы и демоны появились еще до сотворения людей, зафиксированы и в народных легендах:

Бог злепиу з лины чоловека да дыхнуу, да пустиу их на землю, у рай. Рай на земле быу. Пустиу оама и Еву у рай. До Оама и Евы уже чорты були. Уже ангелоу прэртвориу Бог [в чертей]. [Обольщенная чертом Ева надкусила яблоко и дала Адаму.] Одам укусиу, да тут Бог иде [Белова 2004: 222–223].

3.

<p>л. 9 инасади бгъ рай навостоцѣ ивведетъ адама иеввѣ изаповѣдаймъ ѿсего древа данеснѣте ꙗко добро и лукава есть,</p>	<p>2.8. ꙗ насадѣ бгъ рай навостоцѣхъ восдѣмѣ, и введѣ тѣ члика сгоже созда. 2.16. ꙗ заповѣда гдѣ бгъ адамѣ гла, ѿ всакаго дрѣва сже ври, снѣдїю снѣси. 2.17. ѿ дрѣваже, сже раздѣмѣти добро и лѣкѣво, несиѣте ѿнего <...></p>
--	---

Согласно Библии Ева получает свое имя после изгнания из рая (*И нарече Адам имя жене своей Жизнь, яко та мати всех живущих* — Быт 3. 20) Поскольку в БК уже сказано о сотворении жены, то имя ей дается сразу. Точно так же в некоторых редакциях Палеи имя жене дается до введения в рай (сзда же ся члвкъ ѿ ба. и ѣва ѿбрученица ему. постави а бѣ питати рай — [Попов 1881: 3]) В соответствующем фрагменте Библии в рай вводится один Адам, т. к. жены у него еще нет.

4.

<p>л. 15 ипріставі гдь хервіма ипламенное оружіе обрашающе хранити пут адамже седь прямо раю иплакаса горько помінаа прѣстѣплѣніе свое река евѣорать, река оисонь, река тигрь</p>	<p>3.24. И изагъхъ адамъ, и вселѣ сѣгъ прѣмъ радѣ пици. И прѣставъ херѣвѣмъ, и пламенно сѣрѣжѣе ѡбращающѣса, хранити пѣть дрѣва жѣззи.</p>
---	---

Сюжет о плаче Адама не встречается в Библии, но имеет параллели в Палее и в других рукописных текстах апокрифического содержания:

ібо адамъ іако ізыде із раа лъ лъ сѣтвори плача [Попов 1881: 6];
 Тако изгнаша насъ изъ раа и пустиша. Мы же седехомъ во единомъ тужде-
 нии: Адамъ паде на лицы своемъ и плакася (Слово о Адаме начало и до кон-
 ца. Из полууставного сборника кон. XVII в., принадлежащего В. М. Ун-
 дольскому [Тихонравов 1863: 3]).

Существуют записи духовных стихов о плаче Адама:

Восплачется Адам, перед раем стоя:
 «О раю мой, раю, прекрасный мой раю!
 Мене ради, раю, сотворену бысте,
 Евы ради, раю, затворену бысте!
 Ева согрешила, Богу согрubiла,
 Адама прельстила, закон преступила,
 Весь род наш отогнала от раю святаго,
 Свой ум помрачила, во тьму утопила.
 Увы мне грешному, увy незаконному!
 Уже аз не слышу Архангельска гласа,
 Уже аз не вижу райския пиши!»
 Адам вопиаше к Богу со слезами:
 «Боже милостивый, помилуй нас грешных!»
 Проговорит Ева Адаму, глаголя:
 «Адаме, Адаме, ты мой господине!
 Не велел нам Бог жити в прекрасном раю,
 Ничто же вкушати от райския пиши;
 Сосолал Господь Бог нас на трудную землю
 И хлеба снѣдати от потнаго лица,
 И правдою житии и зла не творити».

Господь народился, во Иордане крестился:

Весь мир обновился, Адам свободился.

...

Рече Иисус Христос Петру же и Павлу:

«Кто у раю плачет и кто възрыдает?»

«Адам стоя плачет, Ева възрыдает».

Рече Иисус Христос Петру же и Павлу:

«Отверзите Адаму вы Райские двери:

В раю ему бытии во веки веков». Аминь

[Иванов 1892: 87–89].

Все фрагменты из апокрифических сочинений и духовные стихи восходят к песнопениям Постной Триоди (ПТ), которые полагаются на вечер субботы перед Сыропустной неделей (Прощеным воскресением). Эта служба имеет заглавие «Изгнание Адамово», и все в ней так или иначе связано с темой утраченного рая. Приведу две стихиры этой службы, содержание которых актуально для лубочных «Сотворений света»:

Где а́дамъ прѣмѣ раѣ, њ своѣмъ наготѣ рыдаѣ плакаше: оубѣ мнѣ, прѣлестѣю лѣкаюю оубѣщаннѣ бывшѣ њ ѡкраденѣ! оубѣ мнѣ, простотою нагѣ, нынѣ же недоумѣнѣ! но ѡ раѣ, котомѣ твоеѣ сладости не наслаждаѣса: котомѣ не оубрѣю гда њ бга моего њ создатела: въ зѣмлю бо поидѣ, ѡ неже њ взѣтъ бывѣ. млчнѣ щедрѣи, вопїюти помилѣи ма падшаго. Солнце лѣчы скры, лѣна со свѣздами въ кровь преложнѣса, горы оубжасоша, холми вострепетѣша, егда рай заключнѣса. нѣсходѣ а́дамъ рѣкама бѣ въ лице, глаголаше: млчнѣ, помилѣи ма падшаго.³

Изгнанъ бысть а́дамъ изъ раѣ инѣдїю, тѣмже њ еда прѣмѣ сего рыдаше, стѣна оумилительнымъ глаголомъ, њ глаголаше: оубѣ мнѣ, что пострадаѣх ѡкаанный азъ: е́динѣ заповѣдь прѣстѣпнѣхъ блчню, њ блгнѣхъ вѣчески лишнѣхъ! раѣ стѣнѣи, мене радн насажденный бывъ, њ евы радн затворенный, молн тебе сотворшаго њ мене создѣвшаго, ѣакъ да твоиѣхъ цветѣѣхъ исполню! тѣмже њ къ немѣ еѣсѣ: моемѣ созданїю не хоцѣ погнѣннѣи, но хоцѣ емѣ еѣстнѣа, њ въ познанїе ѣтнны прїнтн, ѣакъ градѣцаго ко мнѣ не њгонѣю вѣнѣ.⁴

В лубочных текстах тема плача Адама может быть представлена более подробно, чем в БК. Так, например, в тексте, опубликованном Ровинским под № 814 [Ровинский III: 272], некоторые фрагменты совпа-

³ Постная триодь, седм. сыропустная, суббота, вечер («Изгнание Адамово»), стихира на Господи возвах, слава.

⁴ Постная триодь, седм. сыропустная, суббота, вечер («Изгнание Адамово»), стихира на стиховне, слава.

дают с приведенными выше песнопениями из ПТ: седе адамъ прямо рая (Сѣде адамъ прямо рая) и плакся горько глаголаше увы жизни моя отпадение увы ми что пострадахъ (оубыи мнѣ, что пострадахъ) и коликихъ благъ лишихся (и блѣгнхъ ксачеки лишнхъ).

5.

На картинке фрагмента 16 изображен Адам с венком на голове. Хотя в тексте этот сюжет не представлен, он заслуживает внимания. Согласно апокрифическому преданию («Слово о Адаме», «Слово о древе крестном»), когда Адам заболел, он отправил своего сына Сифа в рай, чтобы получить елей милосердия и исцелиться. Вместо елея милосердия ангел дал Сифу ветвь от райского дерева, из которой был сделан венок. Этот венок был на главе Адама в день его смерти, в нем его и похоронили. Затем из этого венка выросло великое дерево, из которого впоследствии был сделан крест Господень [Порфирьев 2005: 38].

6.

На картинке 18 изображен Каин, убивающий Авеля челюстью. Апокрифический сюжет об убийстве Авеля ослиной челюстью не связан с раввинистической традицией толкований Ветхого Завета. Ослиная челюсть в качестве орудия убийства встречается в ряде средневековых европейских источников, поэтому истоки этого сюжета следует искать в европейской книжности. Впервые указание на ослиную челюсть как на орудие убийства появляется в средневековых английских мистериях и поэмах XIII–XV вв. (самое раннее — в поэме *Solomon and Saturnus* [Kuhl, Bonnell 1924: 141–142]). От естественного предположения, что челюсть в руках Авеля появилась в результате контаминации с книгой Судей (15.15–16), где Самсон избивает филистимлян ослиной челюстью, здесь приходится отказаться. М. Шапиро полагал, что, появление челюсти в качестве орудия убийства объясняется игрой слов, основанной на близости староанглийского *cinbán* ('челюстная кость') и *Cain bana* 'убийца Каин' [Schapiro 1942: 210–211]. Гипотеза М. Шапиро вызвала критику Г. Хендерсона, указывавшего, в частности, на то, что *cinbán* и *Cain bana* произносились по-разному [Henderson 1961: 108–109].

Для нашей темы механизм появления этого сюжета не столь существенен. Достаточно указать на то, что, появившись в английской книжной миниатюре, этот сюжет достаточно рано перекочевал отсюда в континентальную Европу. В европейском изобразительном искусстве известно значительное количество изображений Каина с че-

люстью в руках. Назовем миниатюру Лейденской псалтыри (Psalter of St. Louis, Leyden, University Library), иллюстрацию Любекской библии 1494 г (вопроизведение см. в [Kuhl, Bonnell 1924: IV]), фрагмент Гентского алтаря Яна и Губерта Ван Эйка «Жертвоприношение Авеля», гравюру Луки Лейденского «Авель» (1529, вопроизведение см. в [Kuhl, Bonnell 1924: V]). Этот ряд можно продолжить.

В славянскую традицию челюсть попала через посредство европейских гравированных библий. В Библии Пискаatora челюсть изображена на двух листах: убийство Авеля и оплакивание Авеля Адамом и Евой [Пискаator I: 15–16]. Характерно, что и в БК челюсть тоже изображена дважды — в руках убийцы и в изголовье мертвого Авеля. В более поздних лубках челюсть появляется не только на картинке, но и фигурирует в тексте (например, в лубке [СМ 1839] читаем: ибысь внегда быти імъ наполе воста бо каинь наавела брата своего иуби его челюстю). Можно предположить, что традиция идет от изображения к тексту, текст как бы «озвучивает» нарисованное.

7.

л. 19 иплѣкаса̀ ада^миевѣ́ ѿ сыне́ свое^м инера̀зѹмѣ́ где скрти егѡ̀ и ѿвѣи бѣ́ чѣдо ѿбѣиптица̀ птица̀ ина́ча капати впѣсо́къ ада́мъже иевѣ́ сотвори тако́же по́гребѣ́ сѣна своего̀ совсѣ́кимъ пла́чемъ (см. илл. 9)

Сюжет о том, как Адам и Ева хоронили убитого Авеля, не имеет параллели в библейском тексте. Однако в некоторых рукописных Палеях он представлен, см., например:

Плакажеса рече Адам и Евва над Авелем ѿ лет. и не сгни тело его. И не оумяжсте его погresti. и повелением Бѣжимъ прилетеста две горлицы. и едина же се ею оумре. дроугая же ею ископавши ямоу и вложи в нее оумершоую и погребе. То видев Адам и Евва и погребоста Авеля и оустависта си плач (Палея, Соловецкое собрание № 653 [Порфирьев 2005: 106]).

В опубликованной Н. С. Тихонравовым версии «Откровения Мефодия Потарского» этот сюжет объединен с другим сюжетом — о рукописании Адамовом:

И тогда Господь Бог показа чюдо Адаму и Евве: сниде с небеси две птицы и нача драться и едина едину уби, и нача землю копати и положи ея, и закопа. Адам же и Ева видеша сие и глагола Адам Евве: «Нам сие чюдо Господь показа». И нача Адам и Ева копати землю, хотя положити сына своего Авеля. И прииде диавол и глагола Адаму: «Наша еси земля, даждь мне рукописание своею рукою, что живые тебе, а мертвые мне». Адам же даде ему

рукописание своею рукою и спрята сына своего Авеля (Сказание Мефодия патриарха Царяграда... Цит. по: [Тихонравов 1863: 248–249]).

Лубочная версия сюжета о птицах и погребении Авеля берет свое начало в БК, а затем переходит из одного гравированного издания в другое, становясь неотъемлемой частью лубочной Библии. Из лубка этот сюжет попал и на икону «Сотворения мира»⁵, где в соответствующем клейме мы видим, как одна птица хоронит другую. Существование этой иконы позволяет нам сказать, что распространенное утверждение о влиянии апокрифов на иконографию нуждается в некоторой корректировке. В данном случае, а возможно и в некоторых других, влияние апокрифической традиции осуществлялось через лубок.

Само собой разумеется, после того, как цензоры стали обращать внимание на тексты лубочных изданий, подобные сюжеты стали исчезать. В выпущенном в 1851 году лубке «Сотворение мира»⁶ мы видим тех же птиц, однако в тексте упоминания о них уже нет. Любопытно, что цензором, допустившим к печати это издание, был известный философ, профессор МДА, протоиерей Федор Голубинский. Выступая в качестве цензора, представитель академической науки, естественно, исключает из текста все апокрифические и фольклорные сюжеты. Таким образом, по мере усиления цензуры, сюжеты библейских лубков постепенно приближаются к своему стандартному облику.

8.

<p>л. 20 ѡзѣде кáинь ѡлицá бѣ́ѡа ѡвсáлиса̀ вземлю̀ на́идь прáмо е́демъ ѡпознá кáинь жéнь свою́ ѡзаченши́ родí ено́хá ѡбѣ́ жízдítель грáдомъ ѡуби́ лáмехъ брáтá своегокáинá ѡневѣ́де ѡкѡ́ брáть е́сть зáне слѣ́пъ бѣ́сть сынъ кáиновъ е́нохъ грáдь сѡзидáеть</p>	<p>4. 16. П ѡзѣде кáинъ ѡ́ лицá бѣ́ѡа, ѡвселíса̀ б́землю̀ на́идъ, прáмѡ ѡ́дѣ́мъ. 4. 17. П познá кáинъ жéнь свою́, ѡ зчэ́нши́ родí е́но́хá. ѡ бѣ́ знѣ́дá грáдь, ѡ ѡ́меновá ѡ́мá грáдь, ко ѡ́мá с́нá своегѡ е́но́хъ</p>
--	--

Сюжет о том, что Каина убил слепой Ламех, не имеет соответствия в библейском тексте. Однако в Библии имеется фрагмент, где имена Ламеха и Каина стоят рядом. Каин говорит своим женам, что он убил мужа и юношу и что если Каину за его убийство воздастся всемеро, то ему, Ламеху, за это убийство воздастся «в семьдесят раз всемеро»:

⁵ Икона воспроизведена у [Сакович 1983 Ч. 2: 53].

⁶ Сотворение мира. Лубок из 20 клейм. Москва. Металлография А. Абрамова. 1851. (ГМИИ, ГР 34461). Воспроизведен в [Сакович 1983: 57].

И взя себе Ламех две жены: имя единой Ада, и имя второй Селла. И роди Ада Иовила: сей бяше отец живущих в селениих скотопитателей. И имя брату его Иувал: сей бяше показавый певницу и гусли. Селла же и тая роди Фовела: сей бяше млатобиец, ковач меди и железа: сестра же Фовелова Но-ема. Рече же Ламех своим женам: Ада и Селла, услышите глас мой, жены Ламеховы, внушите моя словеса: яко мужа убих в язву мне и юношу в струп мне. Яко седмицею отмстися от Каина, от Ламеха же семьдесят седмицею. [Быт. 4:19—24]⁷.

На основе неоднозначно понимаемых слов Ламеха в иудейской традиции (Яшар, Талмуд, Кабалла) возник следующий апокрифический сюжет. В старости Ламех ослеп, и его поводырем стал сын Тубалкаин (в греческих текстах — Фовел), который помогал старику во время охоты. Однажды Тубалкаину показалось, что он видит дикого зверя, он сказал об этом Ламеху, тот выстрелил из лука в указанном направлении. Но это был не зверь, а Каин, который скрывался от людей в лесах. Таким образом, Каин был убит стрелой Ламеха. Узнав об этом, Ламех пришел в отчаяние, и в порыве горя убил Тубалкаина [Ровинский IV: 600].

В качестве параллельного славянского текста, имеющего аналогичное содержание, приведем фрагмент о Ламехе из синодальной Палеи 1477 г.:

И нача^т ламехъ жи^т и поя собѣ двѣ женѣ единой имя иада. А вторио имя иселла тоиже ламѣ^х бѣ слѣпъ и ловы творяще с пастыркѡмъ хо^д и нѣког^да емоу ходящю по пустынямъ и блато^м и водяше ѿ пастырь и оувидѣ тростие и траву колѣблющю^с и гла ламеху. вижю яко несвѣмъ свѣрь ли е^с. или птица. и оустрои руку ламеховоу на тоую тратву. и ламѣ^х и не вѣдѣ что оубиль. свѣрь или пѣтцю. понеже дарь бѣ емоу. не ви^д поуща^т стрѣлу. но бжїимъ повелѣниемъ оустраяше ему ли^б и приде на мѣсто идеже быти стрѣле. и видѣ рабѣ е^г члѣка лежаща. и рече ламѣ^х ѡтроку что е^с, мняше^т яко свѣрь е^с ѡтрокѣ^ж ре^ч адамль снѣ каинѣ. ламе^х же възстонавѣ и оудари ѡтрока и тоу ѡтрокѣ оумре. хож^даше же ламе^х по пустыни. и не видѣ камо ити.

⁷ Данный библейский фрагмент не имеет однозначного толкования. Характерным в этой связи является комментарий в Толковой Библии издания Лопухина. Этот комментарий скорее состоит из вопросов, чем из ответов: «„Я убил мужа в язву мне и отрока в рану мне“. Здесь... повторяется одна и та же мысль, хотя с некоторыми вариациями. Гораздо труднее вопрос о том, в каком смысле следует понимать всю эту речь Ламеха перед своими женами о каком-то будто бы совершенном им убийстве. Говорится ли все это только в вопросительной форме, т. е. в смысле того — „разве я убил мужа... и юношу“, или в положительной — как уже о совершившемся факте только двойного убийства, или же, наконец, лишь в предположительной — именно, что я убью всякого, кто станет на моей дороге, будет ли то зрелый муж или юный отрок?» (ТБ I: 38)

и нѣкаторіи ѡбрѣтше ѿ приведоша е҃ в домъ к женамъ вше¹ же ламе^x в до^m гла к женама своима. поне^ж кайнѣ оуби авеля бра^t свое^г. ѿ се^дмъ мшеніи пріать кайнѣ азже что створи оуспѣю. пон^ж оуби^x моужа въ ясю мнѣ а юношоу въ врѣ^d и множество словесъ глѣвъ. ѿ покаяніе себѣ нареⁿ во истинуоу аще члѣкъ не свѣды грѣха согрѣши^t и покается а потомъ не творить блѣго буоуде^t также и ламѣ^x понеже не вѣ^d согрѣши. ѿ съⁿ бы^c первыи покаянію наставникъ в ро^d [Тихонравов 1863: 24–25].

Сюжет присутствует также в Палее, изданной [Попов 1881: 10–11].

II. Языковые особенности БК

1. Постановка знаков ударения не соответствует нормам церковнославянского языка конца XVII в. Диакритические знаки в БК, кажется, не несут вообще никакой фонетической информации, а являются своеобразным украшением текста, отсылкой к церковнославянским рукописным и печатным текстам.

а) Знак ударения в БК пропускается достаточно часто: сотвори, травное, помыслиисатана, ѿприведекоадамѣ, добро и лѣкава есть и др.

б) В тексте встречается целый ряд слов, где вместо одного — два знака ударения: вперѣвый, наречебѣгъ, зѣмлю, впа^tгый и др. Есть несколько случаев, где три и даже четыре знака ударения: творѣщѣе, ѡсвѣщати, ѿвсѣлісѣ, прѣстѣплѣніе.

в) В ряде случаев вместо оксии употребляется вария и наоборот: дѣнь, ѡсоста^vвы, бѣліе, ѿзвери, навостоцѣ, адама ѿеввѣ и др.

2. В отличие от знака ударения знак придыхания ставится более или менее последовательно. Однако есть и пропуски этого надстрочного знака: ивидѣ, иречебѣгъ, ибыстьако, ѿзаповѣдаймъ, и лукава есть и др. Иногда вместо знака придыхания стоит знак ударения: я^kко, ѡ^tчи, ѿна.

3. Знак титла ставится последовательно в тех же словах, что и в тексте Московской библии, кроме одного примера: ѿ^oсвати (в МБ — ѿ^oс^tтѣ).

4. В БК встречаются выносные буквы. В большинстве случаев это происходит перед пробелом: ѹтр^o, лѣствіе^m, невѣна^t, кайⁿ, свое^m, однако есть случаи, где выносные буквы появляются и не перед пробелом: ѿпо^oбію, ѿпламен^oе, ада^mже, ада^mиева. Если в Острожской библии выносные буквы есть, то уже в Московской библии их практически нет (только в составе устойчивых сокращений), т. е. в этом отношении БК тяготеет к норме предшествующего периода.

5. Буква ѿ в БК встречается, что нетипично для ранних лубочных текстов: нѣнѣй, врай и др. Правда, чаще эта буква употребляется неверно, на месте и: ѿзвѣрй, свойхъ, ѿна дѣрыйего, кайⁿ, кайнѣ, назѣмлі.

То есть, вероятно, *й* воспринимается не как особая буква, а как *и* с особой диакритикой.

6. В тексте БК есть много примеров, где *ѣ* появляется на месте *е*, а *е* на месте *ѣ*, причем чем ближе к концу, тем больше ошибок такого рода появляется в тексте: дѣнь, ѣвѣаже ѣдѣ ѡадамѣ дадѣ, телѣснѣю (вм. тѣлеснѣю), сѣдѣ (вм. сѣде), авѣльже, ѡзверѣ, ѡвсѣхъ, неснесте, ѡвидѣгдѣ, прѣѡбрѣтохъ и др. При этом все же в большинстве случаев *ѣ* ставится в соответствии с орфографическими правилами: ѡвидѣ, сѣюще сѣмя, свѣтила, себѣ, вбезнѣ и др.

7. В тексте БК используются два графических варианта для обозначения звука [y]: *ѣ* (у-лигатурное) и *у*. Причем распределение этих графических вариантов опирается на правило церковнославянской орфографии, предписывающее писать *оу* в начале слова, а *ѣ* — не в начале слова. В БК *ѣ* ставится не в начале слова, а *у* на месте церковнославянского диграфа *оу* в начале слова. Слитное правописание предлога или союза с последующим словом не препятствует написанию с *у* в начале этого слова: ѡуспе. Единственное исключение, встретившееся в тексте БК: ѣбѣптица́ птицѣ.

8. Распределение букв *и* и *і* имеет значительное число отступлений от принятой орфографической нормы. В БК *и*-десятеричное может появляться в позиции конца слова, где по нормам церковнославянской орфографии возможно только *и*-восьмеричное: нѣнѣмі, прелѣсті, хрѣнѣті, ѡпостѣві. Есть несколько случаев употребления *і* в позиции перед согласным, что также противоречит орфографическим нормам: ѡвидѣ, ѡпрѣведекоадамѣ, сотворѣль, ѡизгна, прѣнесе и др. Есть некоторое количество случаев, где, наоборот, *и* появляется на месте *і*, т. е. в позиции перед гласным: морѣска, дапокрѣю, прѣати. В БК последовательно с *и*-восьмеричным пишется имя *Каин*, в то время как в МБ оно пишется с *и*-десятеричным (кѣинѣ).

9. В тексте БК есть все возможные графемы для передачи [o]: *о*, *о*, *ѡ*, *ѡ*. Однако распределение этих букв не всегда соответствует правилам церковнославянской орфографии. Случаи отклонения от стандартной церковнославянской орфографии следующие:

а) *о* вместо *ѡ*: ѡко, прамо, селѡ, ѡскѡрбисѣ, градомъ — д. п. мн. ч., ѣнохъ — МБ: ѣнохѣ;

б) *ѡ* вместо *о*: поѡбразѣ — МБ: по ѡбразѣ, ѡчи, ѡнѣ, ѡрѣжіе, ѡвѣцамъ, ѡнѣжерече;

в) *о* вместо *ѡ*: ѡбращающе — МБ: ѡбращающѣсѣ, ѡ сыне;

г) *ѡ* вместо *ѡ*: ѡсегѡ дравѣ данеснѣте.

10. Буква *е* (е-широкое) отсутствует.

11. Фонетических написаний в БК немного. Убедительные, пожалуй, только два случая: вбезнѣ, ѣвѣаже ѣдѣ (вм. ѡдѣ).

12. В БК много случаев слитного правописания предлогов, союзов, частиц и глаголов-связок с последующим или предыдущим словом: *изѣмлю, ипоподобию, дабѣдѣть, вбезнѣ, нѣземли, идообѣдѣаеть, данеснѣте, ѣвѣаже, ялъѣси* и др. Если предлоги, союзы и частицы пишутся слитно с последующим (предыдущим) словом почти во всех лубочных текстах, то слитное правописание полнозначных слов характеризует далеко не все лубочные листы. В БК такое написание встречается: *инѣречедѣнь, помыслисатана, сотворюсебѣ, ибыстьвѣчѣрь, иприведекоадамѣ, вонъжедѣнь, иприложиродит*¹⁴.

13. Прописные буквы в БК отсутствуют.

14. Из знаков препинания встречается точка и запятая. Знаки препинания ставятся несистемно и чрезвычайно редко (по сравнению с МБ).

15. Во фрагменте, который не соответствует Библии, отсутствует форма двойственного числа. При этом она заменяется не множественным, как это ожидалось бы, а единственным числом: *адамъже иевѣа сотвори такоже погребѣ сна своего совсѣкимъ плачемъ*.

16. Среди морфологических особенностей БК нужно назвать искусственную славянизацию форм творительного падежа множественного числа существительных ж. р. с основой на *ā и существительных с основой на *ī: *идообѣдѣаеть рыбы морскими птицы нбными извери искоты ивсею землею* (ср. МБ: *и обѣдѣйте рыбами морскими, и скотами, и птицами нбными, и всею землею*).

17. Один раз вместо аористой формы 1 л. ед. ч. появляется недифференцированный по лицу перфект без связки: *речегдѣ адамѣ что пѣлъѣси яже заповѣдалѣ тебѣ ѡсею древа неснесте* (ср. МБ: *ѡ древа егѡже заповѣдахъ тебѣ. сегдѣдиаго неслѣти*).

18. Во фрагменте, не строго соотносимом с МБ, появляется причастная форма в предикативной функции (т. е. соединяемая сочинительной связью с личным глаголом). Эта языковая черта является характерной особенностью лубочных текстов разных жанров: *взѣмѣ ангѣльмечѣ ипламенное ѡрѣжие иизгна адамѣ иеввѣ израѣ*.

Литература

- Белова 2004 — «Народная Библия»: Восточнославянские этимологические легенды. Составление и комментарии О. В. Беловой. М., 2004.
 Бессонов 1864 — *Бессонов П.* Калики переходные. Ч. 2. Вып. 6. 1864.
 БК — Библия Василия Кореня 1692–1696 из Государственной Публичной библиотеки им М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде [V 4.2] <Факсимильное воспроизведение>. М., 1983. Приложение к Сакович 1983.

- Горский-Невоструев П.3 — *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. II, Ч. 3. М., 1862.
- Иванов 1892 — *Иванов.* Из области малорусских народных легенд // Этнографическое обозрение 1892, № 2–3.
- Никитина 1993 — *Никитина С. Е.* Устная народная культура и языковое сознание. М., 1993.
- Пискатор I–II — *Theatrum biblicum hoc est Historiæ sacræ Veteris et Novi Testamenti tabulis æneis expressæ. Opus... editum per Nicolaum Joannis Piscatorem.* Vol. 1–2. Amsterdam, 1674. Экземпляр РГБ ф. 304/II. № 370.
- Попов 1881 — *Попов А.* Книга бытия небеси и земли (Краткая Палея с приложением Палеи русской редакции) Чтения общества истории и древностей российских. № 1–3. М., 1881.
- Порфирьев 2005 — *Порфирьев И. Я.* Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях. По рукописям Соловецкой библиотеки. СПб., 1877 (Сб. ОРЯС. Т. XVII, № 1) Репринтное переиздание. М., 2005.
- Ровинский. I–V — *Ровинский Д. А.* Русские народные картинки. Т. I–V. СПб., 1881.
- Сакович 1983 — *Сакович А. Г.* Народная гравированная книга Василия Кореня 1692–1696. М., 1983.
- СМ 1839 — Сотворение мира. (Цензурное разрешение от 31 июля 1839 г., цензор иеромонах Иоасаф) — ГИМ И III хр-лит. 9634/45857.
- ТБ I — Толковая библия или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. Изд. А. П. Лопухина. Вып. 1. СПб., 1904.
- Феодорит I — Творение блаженного Феодорита, епископа Киррского. Ч. 1. Свято-Троицкая Сергиева лавра, 1905.
- Тихонравов 1863 — *Тихонравов Н. С.* Памятники отреченной русской литературы. Т. 1, 2. СПб., 1863.
- Henderson 1961 — *Henderson G.* Cain's Jaw-Bone // Journal of the Warburg and Courtauld Institutes. Vol. 24. № 1/2 (Jan.–Jun., 1961). P. 108–114.
- Kuhl, Bonnell 1924 — *Kuhl E. P., Bonnell J. K.*, «Cain's Jaw Bone» // Proceedings of the Modern Language Association. Vol. 39. № 1 (1924). P. 140–146.
- Schapiro 1942 — *Schapiro M.* «Cain's Jaw-Bone that Did the First Murder» // The Art Bulletin. Vol. 24. № 3 (Sep., 1942). P. 205–212.